

英 语 文海拾贝

50
题

张同乐 著



复旦大学出版社

英 语 文海拾贝



张同乐 著

图书在版编目(CIP)数据

英语文海拾贝 50 题/张同乐著. —上海:复旦大学出版社, 2015. 6(2015. 8 重印)
ISBN 978-7-309-11393-8

I. 英… II. 张… III. 英语-阅读教学-教学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 080497 号

英语文海拾贝 50 题

张同乐 著

责任编辑/庄彩云

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

浙江省临安市曙光印务有限公司

开本 787×960 1/16 印张 10.25 字数 158 千

2015 年 8 月第 1 版第 2 次印刷

ISBN 978-7-309-11393-8/H·2462

定价: 28.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

序 言

张同乐教授潜心英语教学凡四十载。通过比较研究揭示语言之文化内涵及其内部规律,寻求快速掌握之途径。孜孜不倦,矻矻穷年,既付诸实现,又发为文章,加惠学子,引导同仁,业绩辉煌,赞誉交加。所著《英语难题解析》一书,由复旦大学出版社付之梓人,好评如潮。今又续成《英语文海拾贝 50 题》,亦复专攻难点,缜密分析,浅者深之,深者浅之,举一反三,启迪之功无量。正值兹编公诸同好之际,本人先睹为快,且获益良多,乃情不自禁,赞曰:“纸贵洛阳自有因,毕生心血铸奇珍。一编在手难成易,多谢殷勤拾贝人。”

惠庵马祖毅于庐阳求得一斋

2015 年 5 月 1 日

弁 言

曩时尝作《英语难题解析》，蒙复旦大学出版社不弃，于2012年出版。此《英语文海拾贝50题》，盖其续篇。

余教授英语凡四十载矣，信步于英语语言海洋之岸边，于英语词汇之用法、修辞之手法、习惯之表达及英汉之互译、东西文化之差异、英语语言学习之策略等多有所思，所捡贝壳几扇，每多玩赏，以为学者或可不求甚解，而教者则必探究其理，直至全然明了，而后方可传授而不误人之子弟也。每或偶有所得，尝记之于纸。中或有貌似简单者，非升堂入室难觅其奥，则“浅者深之”；或有面若艰深者，非由里而外不得其表，则“深者浅之”。集腋既久，不觉成裘。青毡乃子敬家藏之故物，绿竹固徽之居爱之此君。帚虽云敝，犹自珍之，因此整理，以出版面世，冀其可为广大英语学习者之知识方塘增添些许活水，望其可为青年教师英语教学盘餐中配作些许佐料，以丰富其教学内容，提高其英汉语言及文化等方面之素养耳。

拙作之撰写，多有借鉴，或语料，或识见。因多系只言片语，故无法为所引之处一一备细也。烦望赐惠作者见谅，于此唯拱手为谢。

学界前辈马祖毅教授年高九旬，为本书撰写序言，拳拳切切，奖掖后进，使后辈十分感激，荣幸之余，于此自更当叩拜以深表谢意！

笔者学养不足，识见有限，雕琢乏屠龙之手，有欠妥之处乃至鱼舛鲁误，敬望学界同仁不吝赐教。

张同乐

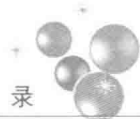
2015年元月于安徽大学磬园

目 录

1. 为什么“学知识”不可说成“learn knowledge”	1
2. 从 eat one's words 并非“食言”谈起	3
3. have a bone in one's throat 并不是“骨鲠在喉”	6
4. 何为“quality time”	8
5. “厕所”的标识与“上厕所”在英语中的种种表达法	9
6. bread and milk 是面包和牛奶吗?	11
7. “Not half bad”之中的“not half”并非“不是一半”之意	13
8. 由“I think”所想到的	15
9. “Pretty Big Feet”——“美丽的大脚”?	17
10. “书到用时方恨少”——介绍一组非常实用的英语惯用法习题	18
11. 还原“had better”的真实面目	21
12. 巧记形容词的排序规则	24
13. 短笛无腔信口吹——何不尝试一下口诀记忆法	26
14. 再谈用口诀法、歌谣或顺口溜的方式巧记冠词的用法	29
15. 不是“狗”的 dog 和不是“dog”的狗	32
16. since 引导时间状语从句时的特殊用法	34
17. 译文两则	37
18. 网络英语新词举隅	39
19. very 一词的正确应用和择用	41
20. “Love me, love my dog”并非等同汉语中的“爱屋及乌”	45
21. 有关公示语的英译	47
22. 如何理解和翻译“It is a good athlete that never losses points”这句话?	50



23. 话说炒鱿鱼	52
24. “小的”不算少,词缀学习很重要	55
25. and 译时需推敲	57
26. 由汉语中的别字所想到的	60
27. 数字 1—10 在汉英两种语言的熟语中用法举隅	62
28. 应当记住英语中的这些常用拉丁词	66
29. 词缀“-ee”和“-able(-ible)”的被动之义	68
30. “The Child is Father of the Man”的汉译之我见	71
31. 从“无毒不丈夫”看英汉语言中的反义同词现象	73
32. “奥特莱斯”与英语名词的音译	76
33. 谈谈英语中的歧义句	79
34. 走出倍数的误区	82
35. 英语名词复数的两种特殊形式	85
36. 英语中名词复数的变义举隅	87
37. 语言不易学,处处有陷阱——以英语语言中的国名和地名为例	91
38. Idiom, 习语乎	95
39. 形为主动,意为被动:以 go, taste 和 cook 等类词为例	97
40. 盘点系动词	100
41. 从“黔驴技穷”到美国党派的“驴象之争”	105
42. 从“男左女右”看左右尊卑在中西文化及语言中的异同	107
43. 谈英汉语言中的“近取诸身”	109
44. 美国记者埃德加·斯诺和国民党少帅张学良怕掉脑袋乎?	113
45. 由中国戏曲的脸谱之色彩看中西方文化在颜色观念上的异同	115
46. 英语中的冗长现象及其预防措施	118
47. Not know A from a bull's foot 之含义与字母词(letter word)	121
48. 一名之立,旬月踟蹰	124
49. 英、汉语言标点符号多维对比及部分标点的基本用法	126
50. 汉英标点符号用法正误辨析	129



其他

A. 英语谜语	134
B. 记忆单词的两种有效方式	137
C. 有关“It never rains but it pours”中的“but”一词的用法	140
D. As it is (was) 和 as it were 之别	141
E. 有趣的 p's and q's 和 i's and t's	143
F. too...to 结构并不总表示否定意义	144
G. 话说英语中的“问候语”	146
H. 英语中“等于”的表达法	148
I. 话说“boycott”	150
J. “A man can never have too many ties”并非“男人决不能有太多领带” 之意	151
K. Here you go 和 Here we go	153

1. 为什么“学知识”不可说成“learn knowledge”

对于处在任何一个阶段的学生来说,“学习知识”是其首要任务。因此,在英语学习者的口语或书面语中,将“learn knowledge”用于诸如“I’m planning to go to summer school to learn more knowledge”;“It provided me the opportunity to learn some knowledge”等语句是屡见不鲜的。然而在英语中,将“学知识”译成“learn knowledge”却被视为病句。此问题表面看来只是词语间的搭配问题,其实它涉及一个古老的哲学话题:知识的本源。

对于处在任何一个阶段的学生来说,“学习知识”是其首要任务。因此,在英语学习者的口语或书面语中,将“learn knowledge”用于诸如“I’m planning to go to summer school to learn more knowledge”;“It provided me the opportunity to learn some knowledge”等语句是屡见不鲜的。然而在英语中,将“学知识”译成“learn knowledge”却被视为病句。此问题表面看来只是词语间的搭配问题,其实它涉及一个古老的哲学话题:知识的本源。

简单地说,在西方哲学理论中至今仍被推崇的一种说法是:知识,或有些知识是先天固有的,它不会为后天所习得。柏拉图认为,知识是灵魂从生前的存在里带来的,即灵魂在进入肉体之前就住在理念世界之中,从而认识了理念,因而早就具有了知识。乔姆斯基也认为,语言是发展而成,而不是学后而成,如儿童最初的语言习得往往是在没有正式、明确的语法规则的讲授下进行的,他们所接受的语言虽不规范,但他们的输出却是圆满的语言系统。这说明普通语法在人的出生时就以大脑物质和结构的形式固定下来,具有一种没有地域、没有种族差别的人类种属特征。由于这一知识天赋论在西方传统哲学中根深蒂固,源远流长,所以knowledge是不能与learn组合的,换言之,knowledge只能是acquire。Acquire的方式,按照苏格拉底的做法,即用不间断的提问方式以打开学习者的知识门库或激活其先天固有的知识。如此,学习知识只能是acquire knowledge。对英语学习者来说,我们暂且撇开深奥的哲学话题不谈,只需在表达“学知识”的场合不用“learn”而用“acquire”,“get”,“gain”等词就行了。实际上,你“得到了知识”也就等于“学到了知识”。明白了这一点,即可避免“学知识”这一表达上的失误。



知识既然不能“学到”(learn knowledge)当然,也不能“teach”了,因其也有悖西方哲学唯理论的天赋观,故“老师传授我们知识”可转译为: Teachers have helped us enrich our knowledge.

虽然 learn knowledge 是说不通的,但 learn a language, learn new skills, learn lessons, learn to do something, learn from someone 等都是标准的英文。

英语中与 knowledge 搭配的动词为数不少。现将常用的动词列举如下,供英语学习者参考:

absorb knowledge	吸收知识
advance knowledge	增进知识
build up knowledge	积累知识
broad / widen one's knowledge	扩大知识
correct and amplify knowledge	修正并扩大知识
convey knowledge	传播知识
digest knowledge	消化知识
enrich one's knowledge	丰富知识
extend knowledge	扩大知识
flash one's knowledge	炫耀知识
improve one's knowledge	增长知识
store up knowledge	积累知识
utilize one's knowledge	应用知识



2. 从 eat one's words 并非“食言”谈起

在英语阅读中,英语学习者若遇到生僻的或不理解的词汇、短语和句子时,一般都会查阅词典或其他工具书以求答案,但对熟知的单词所组成的短语或句子,很可能就会想当然地去臆测其含义,如把 eat one's words 理解为“食言”就是典型的例证。

说来也难怪,笔者在进入高校英语系学习时,因图书市场上的英语词典匮乏,偶然在旧书摊上买了本 *A Daily Use English-Chinese Dictionary*。这本词典系中华书局 1959 年出版,汉语名称为《英汉求解、作文、文法、辨义四用辞典》,笔者至今仍收藏着。在这本词典的 word 词条下, eat one's words 就译为“食言”。无独有偶,笔者在其后购买的由梁实秋先生主编的《远东英汉大辞典》(1977 年版)中发现, eat one's words 也是作“食言”注释的。专家尚且如此,遑论莘莘学子。其实,“食言”在英语中的正确说法是 break one's words 或 go back on one's words;“遵守诺言”是 keep one's words, carry out/stick to/fulfill/abide by one's promise, give/keep/make a promise 等。至于 eat one's words 则是“承认错误,收回前言”之意。

造成上述错误的原因有二:一是受汉语思维的影响,望文生义;二是想当然地主观臆测,不求甚解。以下提供一些例句可作理解翻译题,你可以边阅读边进行句意推测,最后对照参考答案计算结果,看看你的正确度和错误率。

① We will be long forgetting him.

误:我们将在很长时间里想不起他来。

正:我们将长时间地记住他。

② He is the last person I will see.

误:他是我要见的最后一个人。

正:我最不愿见此人。



- ③ The fish is getting high.

误：鱼涨价了。

正：鱼变味了。(high of food = not fresh, spoilt by age)

- ④ Whenever you meet her, she talks shops.

误：无论何时碰见她，她总爱谈商店的事。

正：无论何时碰见她，她三句话不离本行。(talk shop = talk about things that are connected to one's work, especially in a way that other people find boring)

- ⑤ Our company is in the black.

误：今年我们公司经营不良。

正：今年我们公司盈利。(in the black 有盈余; in the red 赤字)

- ⑥ Somewhere on the Great Wall, the dust was thick enough to cut with a knife.

误：长城有些地方灰尘厚得可以用刀切。

正：长城有些地方灰尘很厚。(eg. His accent is so thick that you can cut it with a knife = I can hardly understand a word he says.)

- ⑦ He has weakness for fine clothes.

误：他不喜爱穿新衣服。

正：他很讲究衣着。(weakness = special liking; fondness 例如：Ice cream is my weakness.)

- ⑧ Whenever the manager had a bad day at the office, he hit the bottle.

误：每当经理在办公室不顺心时，他总是摔瓶子。

正：每当经理在办公室不顺心时，他总是拼命地喝酒。(hit the bottle 酗酒)

- ⑨ Peter cut John dead in the street.

误：彼得在大街上杀了约翰。

正：彼得在大街上遇到约翰，假装没看到。(cut sb. dead = pretend not to see sb. or recognize sb. you know)

- ⑩ This is no more than an apology for a meal.

误：这只是为这餐饭进行的道歉。



正：这只能勉强算一餐饭。(an apology for sth. = sth. that is of very bad quality: They lived in what was a miserable apology for a house.)

通过对上述的翻译练习,我们可以看出,在英语阅读中采用望文生义的态度是英语学习的一大忌。诚然,由于人类大脑、思维的相似性,英汉两种语言中的一些习语有着惊人的相似之处,如:

A word spoken is past recalling. 一言既出,驷马难追。

A fall into the pit, a gain in your wit. 吃一堑,长一智。

It goes in one ear and out the other. 一个耳朵进,一个耳朵出。

这些习语都可以采用直译方法进行翻译,因为它们确实可望文生义,但这并不能以偏概全。例如,将“You can say that again.”译成“你可再说一遍。”看似准确无误,但实际上译文与句子的本意相差甚远。习语 say that again 意为“说得没错”,但因组成习语的词汇较为简单,从而英语学习者就想当然地认为 say that again 是 repeat 之意了,这与看到 eat one's words 而将其译为“食言”之误岂不是如出一辙!

3. have a bone in one's throat 并不是 “骨鲠在喉”

初看到英语句子“He said he had a bone in his throat”时,我们可能会不假思索地将其理解为“骨鲠在喉”。因不管如何,have a bone in one's throat 就是“有骨卡在喉咙”,正巧汉语中又有“骨鲠在喉”一说。但后来发现,不管是英语的 have a bone in one's throat,还是汉语的“骨鲠在喉”,我们当初的理解均有误,因它们各自有其引申的用法,且含义也不尽相同。

“骨鲠在喉”一语出自清·袁枚《与金匱令书》:“仆明知成事不说,既往不咎,而无如闻不嫌心事,如骨鲠在喉,必吐之而后快。”如:“但近来作文,避忌已甚,有时如骨鲠在喉,不得不吐,遂亦不免为人所憎。”(《鲁迅书信集·致黎烈文》)这就是说,汉语的“骨鲠在喉”其引申含义是通过“有块骨头卡在喉部”作为原因,唯“一吐”方能感到畅快。英语“have a bone in one's throat”与汉语“有块骨头卡在喉部”虽说形式相同,但引申含义却截然相反。它不是要“一吐(为快)”,而是“不愿吐(说)(因骨头卡在喉部吐不出)”。英语中诸如此类由“have something + 介词 + 身体的某部位”构成的熟语还有几个,它们立意巧妙、形象生动、含蓄隽永、耐人寻味。现举数例,以飨读者。

have a bee in one's head	胡思乱想,冥思苦想
have a drop in one's eye	有点醉了
have a hole in one's head	缺心眼儿
have a wolf in one's stomach	饿极了
have a bone in one's arm	胳膊抬不起来啦(经常用于不愿做某事之场合)



have eyes at the back of one's face 有高度的警惕性

例句:

- ① Jim really **had egg on his face** after he lost the bicycle race to a 10-year-old girl.

吉姆在比赛中输给了一个10岁的女孩子,他感到很没面子。

- ② Making small cars became **the bone in Henry's throat**.

制造小型汽车已成为亨利不愿谈及的事。

- ③ When Job sailed his own yacht in this storm, we thought he **had rocks in his head**.

乔布在这种暴风雨中驾驶自己的游艇航行时,我们认为他是个大傻瓜。

- ④ Sitting there at my sister's wedding dinner, I **had butterflies in my stomach** because I know I'd have to stand up and make a speech.

我姐姐结婚那天晚上举行宴会时,我坐在那里,心里一直感到紧张不安,因为我知道,我得站起来讲话。

4. 何为 “quality time”

学习过英语教学片《走遍美国》(*Family Album USA*)的英语学习者可记否,在 Episode 20 中, Richard(儿子)对 Ellen(母亲)的一番话中曾用了 quality time 短语。话说某晚, Richard 对只顾忙于工作而无暇与家人相聚的母亲说道: “I’m proud of the work you do, Mom, but...but I’ve been noticing how little quality time you spend with Dad and me...and the family.” 看来, Richard 对母亲很少给出 “quality time” 颇有微辞, 从另一个角度来看, “quality time” 对于家庭成员间的关系尤为重要。

根据《剑桥国际英语词典》(*Cambridge International Dictionary of English*) 的解释, quality time 是 the time that you are able to spend developing your relationships with members of your family。由此可见, quality time 也就是家庭感情投资的时间。例如:

Although we did things like shopping and housework together, our marriage suffered because we had very little quality time.

尽管我们在一起购物做家务活之类的事, 可我们的婚姻并不愉快, 因为我们很少有用来融洽关系的时间。

为此, 我们可以把 quality time 译为“(家庭成员间用来)融洽关系的时间”或“(为增进感情的)家人相聚的时间”。

5. “厕所”的标识与“上厕所”在英语中的种种表达法

在中国,男女厕所的标识最为常见的是汉字“男厕所”和“女厕所”;用图像表示的有:一个烟斗或叼着烟斗的老年绅士表示“男厕”,一只高跟鞋或一个穿着裙子的少女表示“女厕”。图像标示中不乏开拓创新、幽默含蓄的成分,如海南省琼海市“红色娘子军纪念园”中的男女厕所分别是用手持短枪的男战士和女战士的图像;在国外,以法国为例,据说其男女厕所的标识有的竟然是埃菲尔铁塔和凯旋门的图像。

在英美国家中,公共厕所常见的标识语为 public toilet/lavatory (lavatory 不如 toilet 常用),gent's,men's,men's room,gentleman's room,women's,women's room 等。当需要方便或告诉他人如厕的方位时,英美人常用的语句如下:

- ① Where is the gent's (or ladies')?

男(女)厕所在哪?

- ② If you would like a wash, the gentleman's is just over there.

如果您要上厕所,男厕所就在那儿。

- ③ I want to wash my hands.

我想方便一下。

- ④ I'd like to powder my nose.

我要去一下厕所。

- ⑤ Excuse me, where is the toilet?

请问,厕所在哪儿?